

EA134**Rib-Hadda, re di Byblos, al re d'Egitto***Recto*

1 /// 𐎗 𐎎
 2 𐎗 𐎎 𐎗 𐎎 𐎗 𐎎 𐎗 𐎎 𐎗 𐎎
 3 𐎗 𐎎 𐎗 𐎎 𐎗 𐎎 𐎗 𐎎 𐎗 𐎎
 4 𐎗 𐎎 𐎗 𐎎 𐎗 𐎎 𐎗 𐎎 𐎗 𐎎
 5 𐎗 𐎎 𐎗 𐎎 𐎗 𐎎 𐎗 𐎎
 6 𐎗 𐎎 𐎗 𐎎 𐎗 𐎎 𐎗 𐎎 𐎗 𐎎
 7 𐎗 𐎎 𐎗 𐎎 𐎗 𐎎 𐎗 𐎎
 8 𐎗 𐎎 𐎗 𐎎 𐎗 𐎎 𐎗 𐎎 𐎗 𐎎
 9 𐎗 𐎎 𐎗 𐎎 𐎗 𐎎 𐎗 𐎎
 10 𐎗 𐎎 𐎗 𐎎 𐎗 𐎎 𐎗 𐎎 𐎗 𐎎
 11 𐎗 𐎎 𐎗 𐎎 𐎗 𐎎 𐎗 𐎎 𐎗 𐎎
 12 𐎗 𐎎 𐎗 𐎎 𐎗 𐎎 𐎗 𐎎 𐎗 𐎎
 13 𐎗 𐎎 𐎗 𐎎 𐎗 𐎎 𐎗 𐎎 𐎗 𐎎
 14 𐎗 𐎎 𐎗 𐎎 𐎗 𐎎 𐎗 𐎎
 15 𐎗 𐎎 𐎗 𐎎 𐎗 𐎎 𐎗 𐎎 𐎗 𐎎
 16 𐎗 𐎎 𐎗 𐎎 𐎗 𐎎 𐎗 𐎎 𐎗 𐎎
 17 𐎗 𐎎 𐎗 𐎎 𐎗 𐎎 𐎗 𐎎
 18 𐎗 𐎎 𐎗 𐎎 𐎗 𐎎 𐎗 𐎎
 19 𐎗 𐎎 𐎗 𐎎 𐎗 𐎎 𐎗 𐎎
 20 𐎗 𐎎 𐎗 𐎎 𐎗 𐎎 ///
 21 ///

Verso

22 ///
 23 𐎗 𐎎 𐎗 𐎎 𐎗 𐎎 𐎗 𐎎
 24 𐎗 𐎎 𐎗 𐎎 𐎗 𐎎 𐎗 𐎎 𐎗 𐎎
 25 𐎗 𐎎 𐎗 𐎎 𐎗 𐎎 𐎗 𐎎 𐎗 𐎎
 26 𐎗 𐎎 𐎗 𐎎 𐎗 𐎎 𐎗 𐎎 𐎗 𐎎
 27 𐎗 𐎎 𐎗 𐎎 𐎗 𐎎 𐎗 𐎎 𐎗 𐎎
 28 𐎗 𐎎 𐎗 𐎎 𐎗 𐎎 𐎗 𐎎
 29 𐎗 𐎎 𐎗 𐎎 𐎗 𐎎 𐎗 𐎎 𐎗 𐎎
 30 𐎗 𐎎 𐎗 𐎎 𐎗 𐎎 𐎗 𐎎 𐎗 𐎎
 31 𐎗 𐎎 𐎗 𐎎 𐎗 𐎎 𐎗 𐎎 𐎗 𐎎
 32 𐎗 𐎎 𐎗 𐎎 𐎗 𐎎 𐎗 𐎎

33 𐎓𐎐𐎗𐎕 𐎓𐎕 𐎓𐎕 𐎓𐎕 𐎓𐎕 𐎓𐎕
34 𐎓𐎕 𐎓𐎕 𐎓𐎕 𐎓𐎕 𐎓𐎕 𐎓𐎕
35 𐎓𐎕 𐎓𐎕 𐎓𐎕 𐎓𐎕 𐎓𐎕 𐎓𐎕
36 𐎓𐎕 𐎓𐎕 𐎓𐎕 𐎓𐎕 𐎓𐎕 𐎓𐎕 <𐎓𐎕> 𐎓𐎕
37 𐎓𐎕 𐎓𐎕 𐎓𐎕 𐎓𐎕 𐎓𐎕 𐎓𐎕
38 𐎓𐎕 𐎓𐎕 𐎓𐎕 𐎓𐎕 𐎓𐎕 ///////////////
39 /////////////// 𐎓𐎕 𐎓𐎕 𐎓𐎕 ///////////////
40 /////////////// 𐎓𐎕
41 /////////////// 𐎓𐎕 ///////////////

EA134

Rib-Hadda, re di Byblos, al re d’Egitto

Rib-Hadda dice che le divinità di Byblos non hanno mai abbandonato la città, ma ora gli dei hanno permesso che la città venisse catturata dalle truppe di Aziru e quindi esse se ne andranno e non vi ritorneranno.

Recto

1 // 

... mi- lik

... milik


... *prenditi cura*

2 

a- na URU Gub- la u₂- ul

ana āli Gubla ul

della città di Byblos; che non


3 

yi- il₃- qe₂- ši m A- zi- ru

yilqe-ši^m Aziru

la prenda Aziru!

yilqe : iussivo

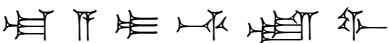
4 

a- mur iš- tu da- ri- ti

amur ištu dārīti

Ecco, dai tempi antichi

ištu dārīti : “from old” (CAD_D 114b), ossia “mai”; cfr. EA88.45; EA106.3; EA122.43; EA123.11

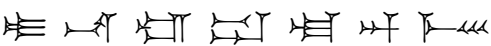
5 

la- a i- te₉- li- yu

lā īteliyū

non sono (mai) saliti

īteliyū : perfetto G (o preterito Gt) di *elū* “salire” si tratta di una forma assira, con armonia vocalica e non contrazione della vocale tematica (CAT3 130); “salire (al cielo) da” nel senso di “abbandonare”. La mancanza del prefisso t- del plurale porta a considerarla come una forma della coniugazione suffisso (CAT3 130)

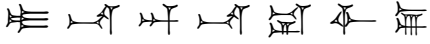
6 

i- na uru Gub- la DINGIR.MEŠ


ina āli Gubla īlānu

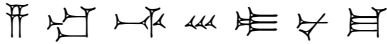
dalla città di Byblos gli dei.


ina : ha qui valore seprativo “from” (CAD_I-J 141b)

- 7 
 i- na- an- na uš- ši- ir
 inanna uššir
Ora, ha mandato

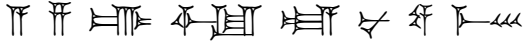
uššir : preterito (var. di *uwaššir*; simile all'imperativo; CAD_U-W 310b) della forma D (*w/m*)*uššuru* "to dispatch, send" (CAD_U-W 322b-323a)

- 8 
 m A- zi- ru ERIN₂.MEŠ a- na
^mAziru šābē ana
Aziru truppe per


- 9 
 ša- ba- ti- iš₃ i- nu- ma
 šabāti-š(i) inūma
catturarla, poiché

- 10 
 na- ad- nu DINGIR.MEŠ- nu u₃
 nadnū īlānu u
gli dei (lo) hanno concesso e


nadnū : coniugazione suffisso, terza masch. plur., di *nadānu*


- 11 
 a- ša- u₂ u₃ ia- nu ERIN₂.MEŠ
 ašau u jānu šābē
sono usciti e non ci sono truppe


ašau : preterito G, terza plur. maschile, senza contrazione, di (*w*)*ašû*; cfr. EA116.61

- 12 
 i- na URU a- na da- ki
 ina āli ana dāki
in città per uccidere

ana dāki : anche "per sconfiggere" (cfr. CAD_D 41b-42a); l'infinito (CAT2 369) è qui costruito nominalmente, con il genitivo oggettivo (LGLA 80e)

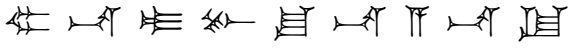
- 13 
 IR₃ LU₂. UR. RI lem- ni u₃
 ardi kalbi lemni u
lo schiavo, il malvagio cane; e

LU₂.UR.RI : il sumerogramma RI dovrebbe esprimere il genitivo (cfr. EA138.96 UR.GI₅ / UR.KI  quale genitivo di UR.GI₇ / UR.KU ; MAL 216); per l'uso del det. LU₂, cfr. EA84.35 lemnu ; "morally bad, evil, wicked" (CAD_L 120b-123a); *lemni* indica che l'antecedente è in genitivo

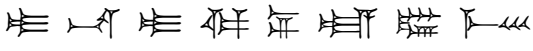
- 14 
 u₂- ul ti- tu- ru- na

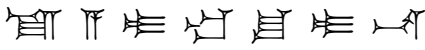
ul titurrūna
non torneranno.

titurrūna : imperfetto G di *tāru* “tornare” (CAT2 61); il soggetto è “gli dei”; cfr. EA126.54

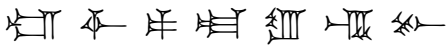
- 15 
 mi- na i- pu- šu- na a- na- ku
 mīna ippušūna anāku
Che cosa posso fare io

Vedi EA74.63-64; EA90.22-23

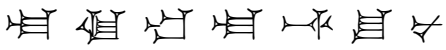
- 16 
 i- na i- de- ni- ia LU₂. MEŠ
 ina īdēni-ja amēlū
da solo? Gli uomini

- 17 
 ša- a i- ba- šu i- na
 šā ibaššū ina
che erano in


ibaššū : < *ibašši-ū; coniugazione suffisso, terza plur. masch., G di *bašū* (CAT2 320); lett. “che ci sono”

- 18 
 URU- li₃ pa- aṭ- ru gab₂- bu
 āli paṭrū gabbu
città sono andati via tutti.

paṭrū : coniugazione suffisso, terza mascg. plur., di *paṭāru*; vedi EA106.20; EA114.32
 gabbu : con valore predicativo

- 19 
 la- qi ba- la- ti₃- šu- nu
 laqi balāti-šunu
Le loro provvigioni sono state prese

laqi : “il prendere di ...”; infinito; per il valore passivo, cfr. EA105.20; ossia “hanno preso le loro provvigioni per sé stessi”

- 20 
 a- na ša- šu- nu ...
 ana šāšunu ...
per sé stessi ...

- 21 
 ...

Verso

22 //

...

23 u₃ uš- ši- ru LU₂. MEŠ

u ušširū amēlī

e mandate uomini

ušširū : REAC 689 preferisce vedervi un imperativo plurale (“send (pl.)”), più che un perfetto di terza pers. plur. “mandarono”; così anche CAT2 271. Cfr. EA134.30

24 

ma- ša- ar a- na URU- ka

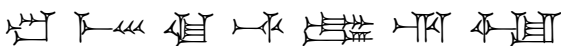
mašsar(i) ana āli-ka

di guarnigione per la tua città.


maššaru : “garrison” (CAD_M1 341b-343b); cfr. EA127.28

25 a- na- ku u₃ URU Gub- la

anāku u ālu Gubla

*Io e la città di Byblos*26 IR₃. MEŠ ki- ti šar₃- ri u₃


ardū kitti šarri u

*siamo servi leali del re. E*27 LU₂- ia an- nu- u₂ uš- ši- ir- ti

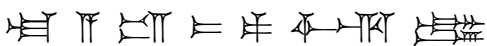
amēl-ja annū ušširti

questo mio uomo ho mandato

annū : per *annâ* (CAT1 95); cfr. EA108.49

28 a- na E₂. GAL a- na mi- ni

ana ekalli ana mīni

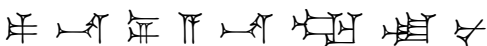
*a Palazzo. Perché*29 

la- a iš- tap- pa- ar LUGAL

lā ištappar šarru

il re non ha scritto?

ištappar : preterito Gtn di *šapāru*

30 

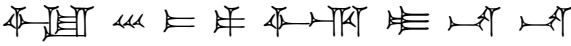
pa- na- ni a- na ka- tu- nu

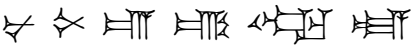
pānān-ī ana kātunu


Vorrei venire da voi (?);

pānān-i : qui equivalente a *pān-ī* (CAD_P 92b fondo) ; lett. “la mia intenzione è verso di voi” : “voglio venire da voi” (?); Rib-Hadda aveva già espresso più volte il desiderio di venire in Egitto. Oppure “la mia faccia è verso di voi”, nel senso di “la mia aspettativa è verso di voi”, “aspetto un aiuto da voi”.

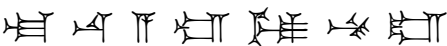
kātunu : pron. “you (plur. oblique cases)” (CAD_K 309a); cfr. EA92.36

- 31 
 u₃ iš₃- tap- pa- ar i- na- na
 u ištappar inanna
e così ho scritto. Ora,


- 32 
 nu-KUR₂ KAL. GA UGU- ia
 nukurtu dannat eli-ja
l'ostilità è forte contro di me

- 33 
 u₃ pal- ḥa- ti al- lu- u₂
 u palḥāti allû
e ho paura. Ecco,


palḥāti : coniugazione suffisso, per *palḥāku*; vedi EA74.43

- 34 
 la- qa- a URU Šu- mu- ra
 laqâ āla Šumura
(Aziru) ha preso la città di Sumur;


laqâ : coniugazione suffisso, transitivo, G di *leqû* (CAT2 288); cfr. EA125.23

- 35 
 mi- nu qa- ba mi- im- ma
 minu qabâ mimma
chi ha detto qualcosa

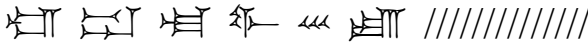
qabâ : coniugazione suffisso, transitivo, G di *qabû* (CAT2 301)

- 36 
 a- na ša- a- šu ki na- na- ma
 ana šâšu kīnanna-ma
a lui? Per questo motivo

kīnanna-ma : avv. “for such reason, on account of this, in this manner, as follows” (CAD_K 380a-381a)

- 37 
 na- da- an pa- ni- šu a- na
 nadan pānī-šu ana
ha volto la sua attenzione alla


nadan pānī-šu : lett. “diede la sua faccia”; *pānu* con *nadānu* “to pay attention” (CAD_N1 53ab); *nadan* è coniugazione suffisso, terza masch. sing.; cfr. EA66.5-6; EA79.10-11; EA81.44; EA108.35-36; EA130.96

38 

URU Gub- la yi- iš₃- ta- ...

āli Gubla yišta- ...

città di Byblos. ...

39 

... ka- ra- šu ...

... *karašu* ...

... *corpo di spedizione* ...

karašu : “expeditionary force, campaigning army” (CAD_K 211b -212b)

40 

... -lu

...

41 

... tu ...

...

EA134**Rib-Hadda, re di Byblos, al re d'Egitto**

(1-3) ... prenditi cura della città di Byblos; che non la prenda Aziru!

(4-14) Ecco, dai tempi antichi gli dei non sono (mai) saliti (al cielo) dalla città di Byblos. Ora, Aziru ha mandato truppe per catturarla, poiché gli dei (lo) hanno concesso e sono usciti e non ci sono truppe in città per uccidere lo schiavo, il malvagio cane; e non torneranno.

(15-21) Che cosa posso fare io da solo? Gli uomini che erano in città sono andati via tutti; hanno preso le loro provvigioni per sé stessi ...

(22-26) ... e mandate uomini di guarnigione per la tua città. Io e la città di Byblos siamo servi leali del re.

(26-41) E ho mandato questo mio uomo a Palazzo. Perché il re non ha scritto? Vorrei venire da voi (?), e così ho scritto. Ora, l'ostilità è forte contro di me e ho paura. Ecco, (Aziru) ha preso la città di Sumur; chi gli ha detto qualcosa? Per questo motivo ha volto la sua attenzione alla città di Byblos. ... corpo di spedizione ...